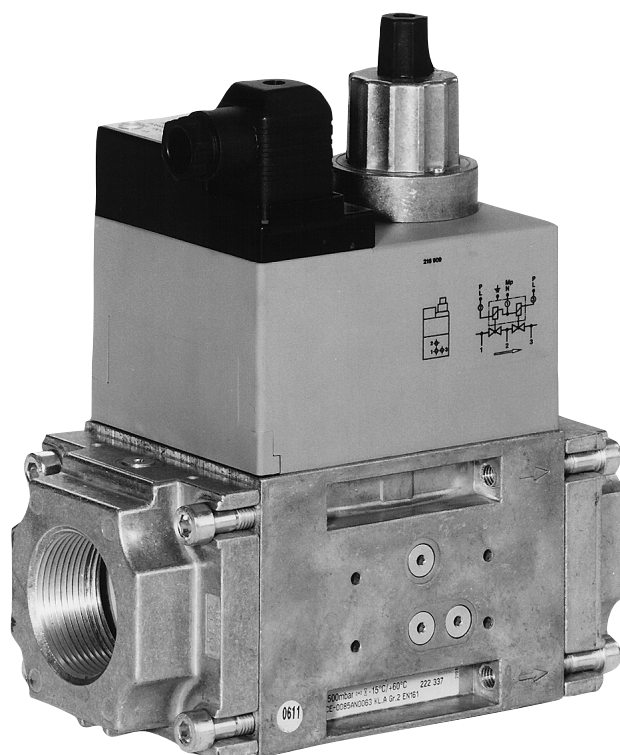


Декларация соответствия требованиям	Prohlášení o shodě	Deklaracja zgodności	Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
DMV-D.../11, DMV-DLE.../11			
Двойной электромагнитный клапан	Dvojitý magnetický ventil	Zawór elektromagnetyczny podwójny	Σkili manyetik ventil
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	Rp 3/8 - Rp 1/2		



DMV-D.../11, DMV-DLE.../11
228 934

Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	DMV-D.../11 DMV-DLE.../11		Двойной электромагнитный клапан Dvojitý magnetický ventil Zawór elektromagnetyczny podwójny Σkili manyetik ventil	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany			
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem EU přezkoušení (výrobního typu) a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badanie typu UE – typ produkcji i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:	
- Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426 - Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС - Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС - Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС - Директива RoHS 2011/65/ЕС с учетом изменений, внесенных (ЕС) 2025/2364	- Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426 - Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU - Směrnice RoHS 2011/65/EU, ve znění (EU) 2025/2364	- Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426 - Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE - Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE - Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE - Dyrektywa RoHS 2011/65/UE, zmieniona przez (UE) 2025/2364	- AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426 - AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT - Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT - Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT - RoHS Direktifi 2011/65/AB, (AB) 2025/2364 ile değiştirilen haliyle	
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.	
Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsáný předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.	
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)	EN 126 EN 161 EN 13611		ISO 23551-8 ISO 23551-1 ISO 23550	
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika	2035-10-13 CE-0036		2035-10-15 CE-0123DQ1034	
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar	2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036		(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123	
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi	Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D			
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2026-09-08				

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Двойной электромагнитный клапан
Тип DMV-D.../11
Тип DMV-DLE.../11
Номинальные внутренние диаметры
Rp 3/8 - Rp 1/2

Provozní a montážní návod

Dvojíty magnetický ventil
Typ DMV - D.../11
Typ DMV-DLE.../11
Jmenovité světlosti
Rp 3/8 - Rp 1/2

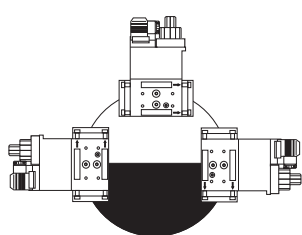
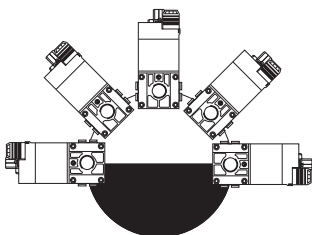
Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny podwójny
typ DMV-D.../11
typ DMV-DLE.../11
średnice znamionowe
Rp 3/8 - Rp 1/2

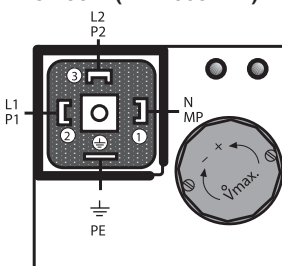
Kullanım ve Montaj Kılavuzu

Σkili manyetik ventil
Tip DMV- D... /11
Tip DMV-DLE.../11
Nominal çap
Rp 3/8 - Rp 1/2

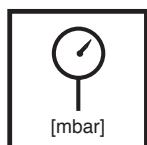
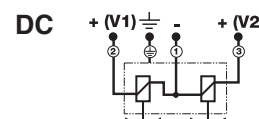
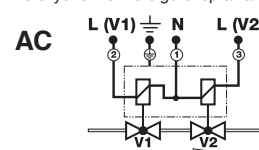
Положение при монтаже
Poloha vestavění
Położenie zabudowy
Montaj pozisyonu



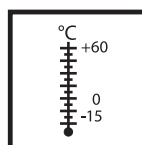
Электрическое соединение
Elektrický přípoj
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)



Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Yerel yönetmeliklere göre topraklama



Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Max. Σületme basóncó
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



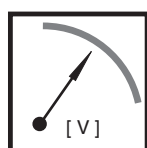
Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C



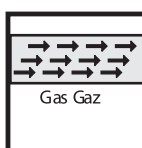
V1+V2 класс A, группа 2
V1+V2 třída A, skupina 2
V1+V2 Klasa A, grupa 2
V1+V2 Sınıf A/ Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60 529)

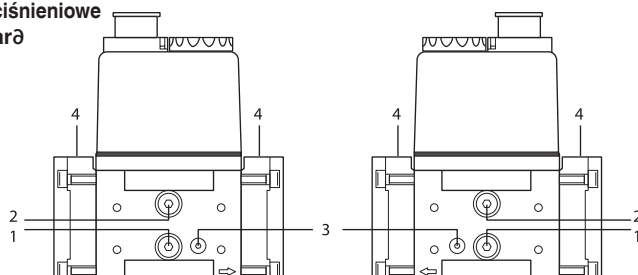


$U_n \sim (\text{AC}) 230 \text{ V}$ или/небо/lub/veya
 $\sim (\text{AC}) 110 \text{ V} - 120 \text{ V}$,
 $= (\text{DC}) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$
Продолжительность включения/
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devrede kalma süresi **100 %**



Семейство / Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina / Familia 1 + 2 + 3
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов, содержащих не более 0,1 об. % сухого H_2S . / Prosty barevných kovů, vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H_2S . / Nie zawiera metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości 0,1 % objętościowych suchego H_2S . / Tunc dokümü içermez, azm. hacimsel % 0,1 kuru H_2S içeren gazlar için uygundur.

Пункты для измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basóncı çekömler



1, 2, 4
Резьбовая пробка
Šroub uzávěru
Śruba zamykająca
Kapak civatası
G 1/8 DIN ISO 228

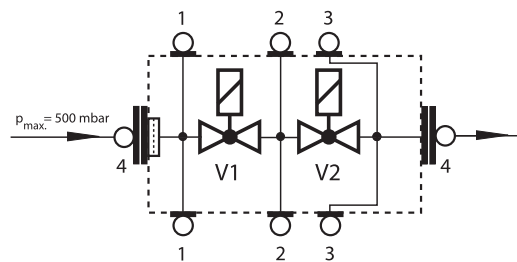
Вместо резьбовых пробок
1,2,4 можно также применять
измерительный патрубок G 1/8
DIN ISO 228.

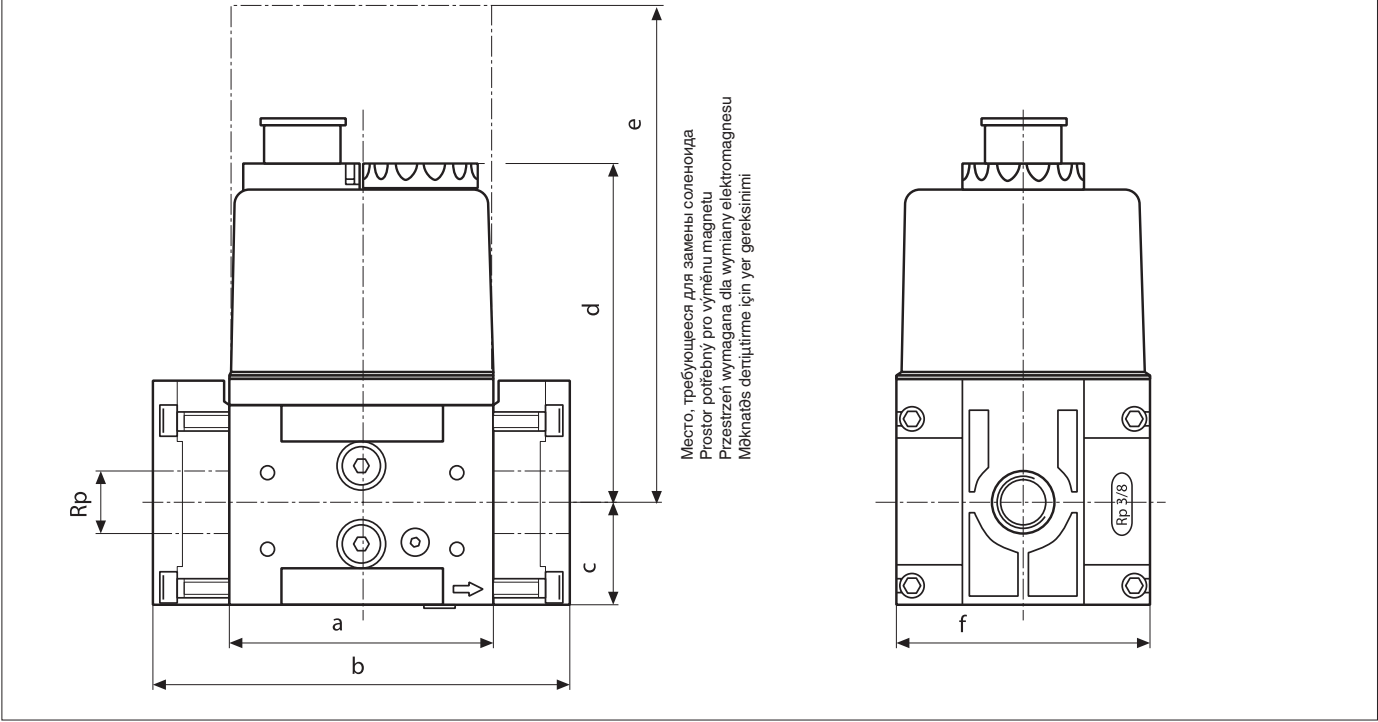
Závěrné šrouby 1,2,4 mohou
být také nahrazeny měřicím
nástavcem G 1/8 DIN ISO 228.

Śruby zamykające 1,2,4
można także zastąpić króćcem
pomiarowym G 1/8 DIN ISO 228

1,2,4 nolu kapak civatalarđnđn
yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu
ölçüm elemanlarđ da takđlabilir.

3
Резьбовая пробка M4
Šroub uzávěru M4
Śruba zamykająca M4
Kapak civatası M4

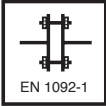




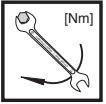
Тип Typ Tip	Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 240 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]						Бес Hmotnost Masa Απόρριόκ [kg]
					a	b	c	d	e	f	
DMV-D 503/11	Rp 1/2	35	0,14	< 1 s	77	121	30	109	190	73	1,7
DMV-DLE 503/11	Rp 1/2	35	0,14	20 s	77	121	30	109	206	73	1,8



Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.
Dvojité magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečistěním, síto je instalováno.
Zwój elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.
Σκίλι manyetik ventili uygun pislik tutucu elemanı ile pisliklere karşı koruyun, elek takıldır.



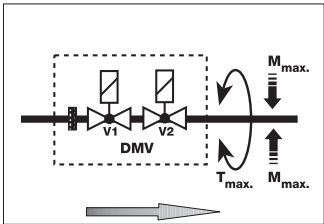
Установочный штифт / Závrtný šroub Śruba dwustronna / Setskur	макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı)	
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	



Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура max. kroutící momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork detterleri / Sistem aksesuarı	M3	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	2,5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Uygun alet kullanın!
Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Civatalar çapraz sıralamaya göre sıkılmalı!



Узел запрещается использовать в качестве рычага.

Přístroj nesmí být používán jako páka!

Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.

Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

DN	10	15	
Rp	3/8	1/2	
M _{max.}	70	105	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	50	[Nm] t ≤ 10 s

Резьбовой фланец
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Provedení závitové příruby
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Wykonanie kołnierzowe z
otworami gwintowanymi
DMV-D(LE) 503/11 (DN 15)

Vida dişli flanş versiyonu
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Монтаж и демонтаж

1. Раскрутить винты А и В, **не** выкручивая. Рис. 1 и 2
2. Выкрутить винты С и D.
Рис. 1 и 2
3. Вынуть двойной электромагнитный клапан, находящийся между резьбовыми фланцами. Рис. 3 и 4
4. Завершив монтаж, провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Montáž a demontáž

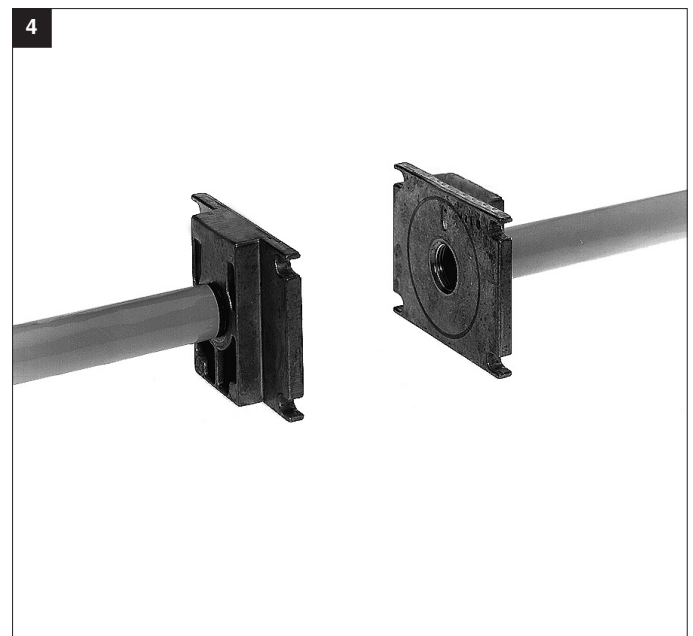
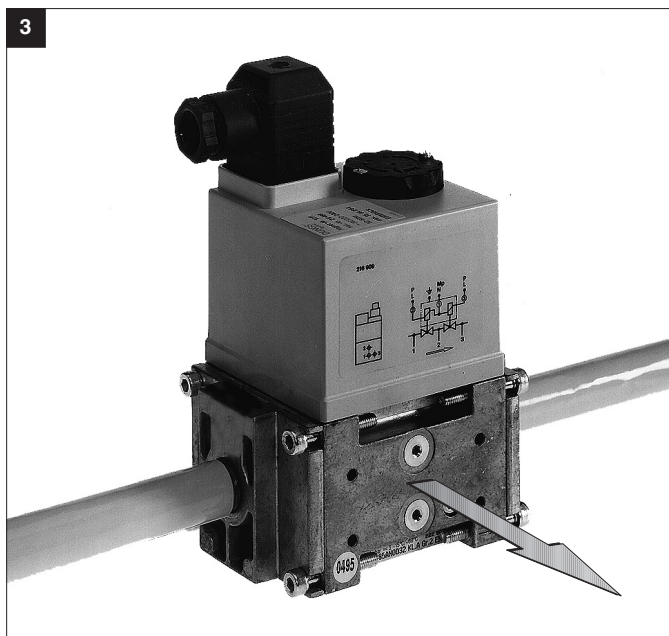
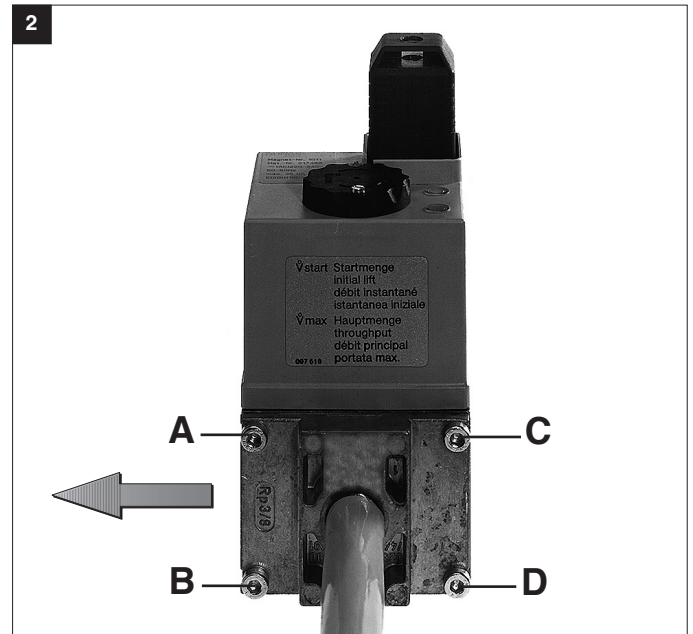
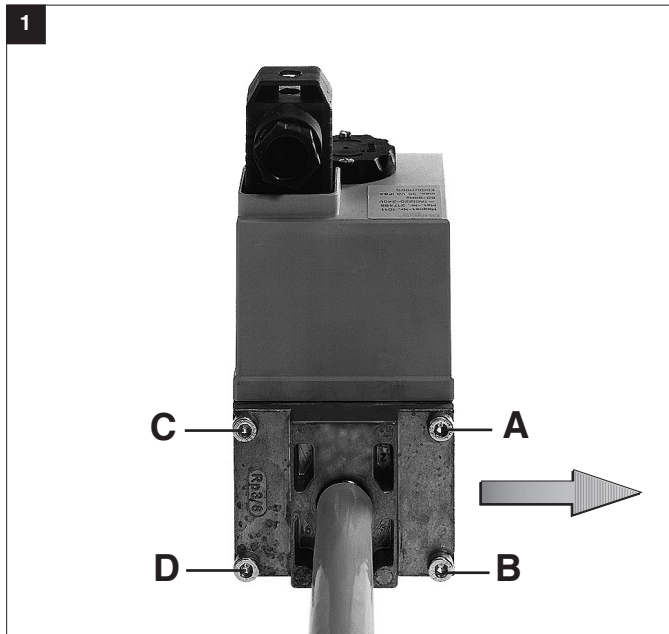
1. Šroub A a B povolit - **ne** vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.
2. Šroub C a D vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.
3. Vytáhnout dvojitý magnetický ventil mezi závitovými přírubami. Obrázek 3 a 4.
4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Montaż i demontaż

1. Zwolnić śruby A i B, **nie** wykręcać, rysunek 1 i 2.
2. Wykręcić śruby C i D, rysunek 1 i 2.
3. Wyjąć podwójny zawór elektromagnetyczny pomiędzy kołnierzy z otworami gwintowanymi, rysunek 3 i 4.
4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.

Montaj / demontaj

1. A ve B civatasından gevmetin, - **sökmeyin** ekil 1 ve 2.
2. C ve D civatasından sökün. Öekil 1 ve 2.
3. Σkili manyetik ventilini vida dişli flanşlar arasından çıkarın, Öekil 3 ve 4
4. Montaj işleminin sonunda sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolünü yapın.



DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Регулировка расхода главного
газа возможна только на V2!

Регулировку выполнить на V2 в рабочем состоянии, постоянно контролировать установленные значения.
 Наименьший регулируемый объемный расход:

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$

Один оборот соответствует подъему прикл. на 0,5 мм
 Jedno otočení odpovídá cca 0,5 mm zdvihu
 Jeden obrót odpowiada wartości suwu ok. 0,5 mm.
 Dörtmen bir tur döndürülmesi 0,5 mm strok deterine eşittir.

max./maxi.

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Nastavení hlavního množství
možné pouze na V2!

Nastavení na ventilu V2 provést při provozu, nastavovací hodnoty stále kontrolovat.
 Nejmenší nastavovací objemový proud:

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$



min./mini.

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Ustawienie przepływu główne-
go możliwe tylko na V2!!

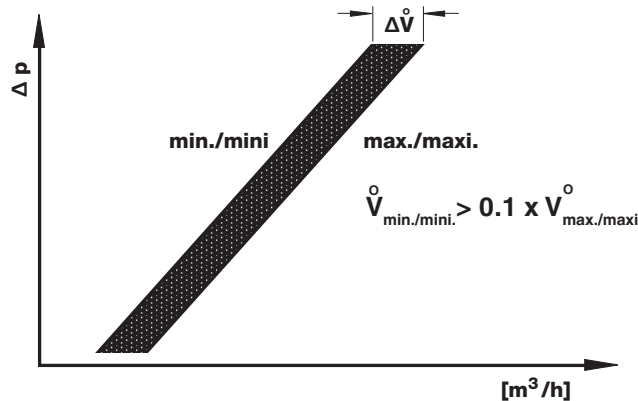
Wykonać ustawienie na zaworze V2 podczas pracy, stale kontrolować wartości nastawy.
 Minimalna wartość nastawy wydatku przepływu:

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Ana miktar ayarı sadece V2'de
mümkündür!

V2 valfindeki ayar işletme esnasında yapılmalıdır, ayar değerleri sürekli kontrol edilmelidir.
 En küçük ayar hacim akımı (debi):

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$



Пломбирование

После установки заданного давления или объемного потока: винт с цилиндрической головкой 1 покрыть предохранительным лаком.

Zapломbování

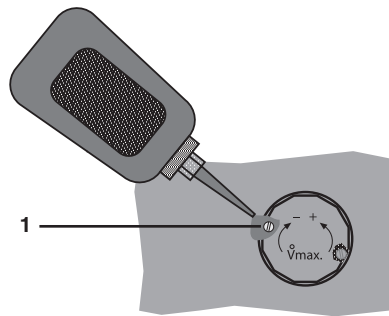
Po nastavení požadované hodnoty tlaku resp. objemového proudu: šroub s válcovou hlavou 1 přetřít pojistným lakem.

Plombowanie

Po ustawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia lub strumienia objętości należy pokryć śrubę z łbem walcowym 1 lakierem zabezpieczającym.

Mühürleme

Σstenilen nominal basınç ve debi değeri ayarlandıktan sonra silindirik başlı civataya 1 emniyet boyası sürün.



Замена соленоида

1. Вынуть гидравлический узел или установочный диск, как описано на стр. 5 в пунктах 1 - 5 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".
2. Установить новый соленоид.
Соблюдать № соленоида и напряжение!
3. Смонтировать снова пневматический узел или установочный диск, как описано на стр. 5 в пунктах 7 - 11 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".

Výměna magnetu

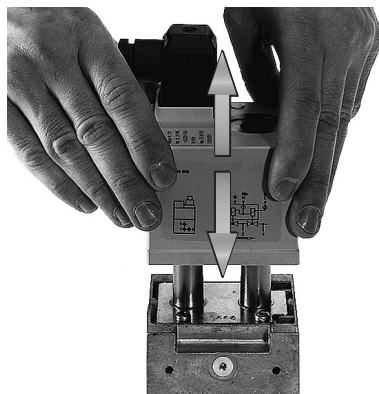
1. Hydrauliku resp. nastavovací talíř odstranit podle popisu na straně 5: „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře“, bod 1 - 5.
2. Magnet vyměnit.
Zohlednit číslo magnetu a napětí!
3. Hydrauliku resp. nastavovací talíř opět namontovat podle popisu na straně 5 „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře“, bod 7 - 11.

Wymiana elektromagnesu

1. Usunąć moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 5, punkty 1 - 5, "Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej".
2. Wymienić elektromagnes.
Zastosować elektromagnes o właściwym numerze i napięciu!
3. Na powrót zamontować moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 5, punkty 7 - 11, "Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej".

Məknatəsi dəyişdirməsi

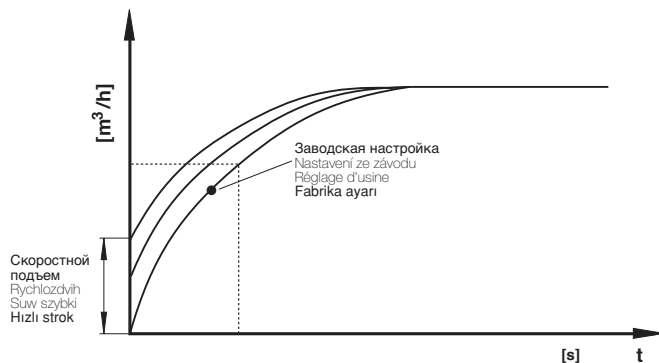
1. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin değiştirilmesi“ bölümünde 1-5 nolu maddelerde açıkladığımız gibi hidrolik ünitesi veya ayar diskini sökün.
2. Məknatəsi dəyişdirin.
Məknatəsi Nr. və gerilim dəyərinə diqqət edin!
3. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin değiştirilmesi“ bölümünde 7-11 nolu maddelerde açıkladığımız gibi hidrolik ünitesi veya ayar diskini tekrar takın.



DMV-DLE Настройка скоростного подъема $\dot{V}$ с_{тарт}.

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).



DMV-DLE Nastavení rychlostního Vstart

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlostní dvh není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlostního dvhu (+).

DMV-DLE Nastawienie suwu szybkiego Vstart

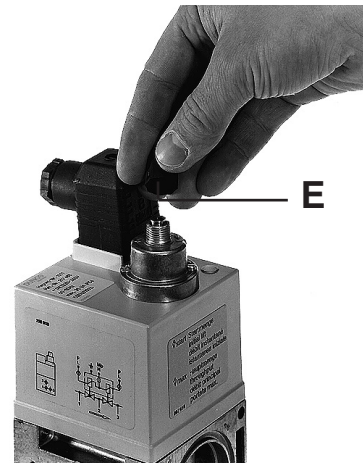
Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

DMV - DLE Həzlə stork ayarə Vstart

Fabrika ayarə DMV - DLE: Həzlə stork ayarə yapılmamışdır

1. Ayar kapağındə E hidrolik ünitedən sökün.
2. Ayar kapağındə döndürün və alet olaraq kullanın.
3. Kapağı sola döndürmə = Həzlə storkun böyütməsi (+)



Замена гидравлического узла или регулировочного диска

1. Установку выключить.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Снять регулировочный диск C или гидравлический узел D.
6. Заменить регулировочный диск C или гидравлический узел D
7. Вкрутить снова винты с потайной и цилиндрической головками. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы установочная тарелка C или гидравлический узел D можно было еще прокручивать.
8. Винт с потайной головкой A покрыть предохранительным лаком.
9. Проверку на герметичность проводить в точке измерения давления через резьбовую пробку 2: $p_{max} = 500$ мбар
10. Провести проверку функционирования.
11. Включить установку.

Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře

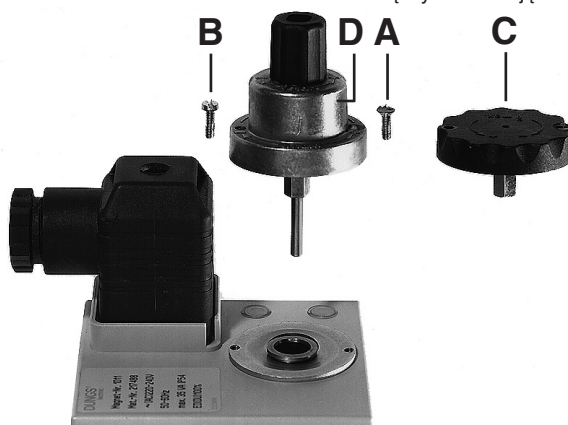
1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze záporného šroubu A.
3. Záporný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D sejmout.
6. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D vyměnit.
7. Záporný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Šroubek se zápornou hlavou utáhnout jen tak silně, aby se nastavovací destičkou C či hydraulikou D ještě dalo otáčet.
8. Záporný šroub A přetřít pojistným lakem.
9. Zkouška těsnosti přes odběr tlaku šroub uzavěru 2 $p_{max} = 500$ mbar.
10. Provést funkční zkoušku.
11. Zařízení zapnout.

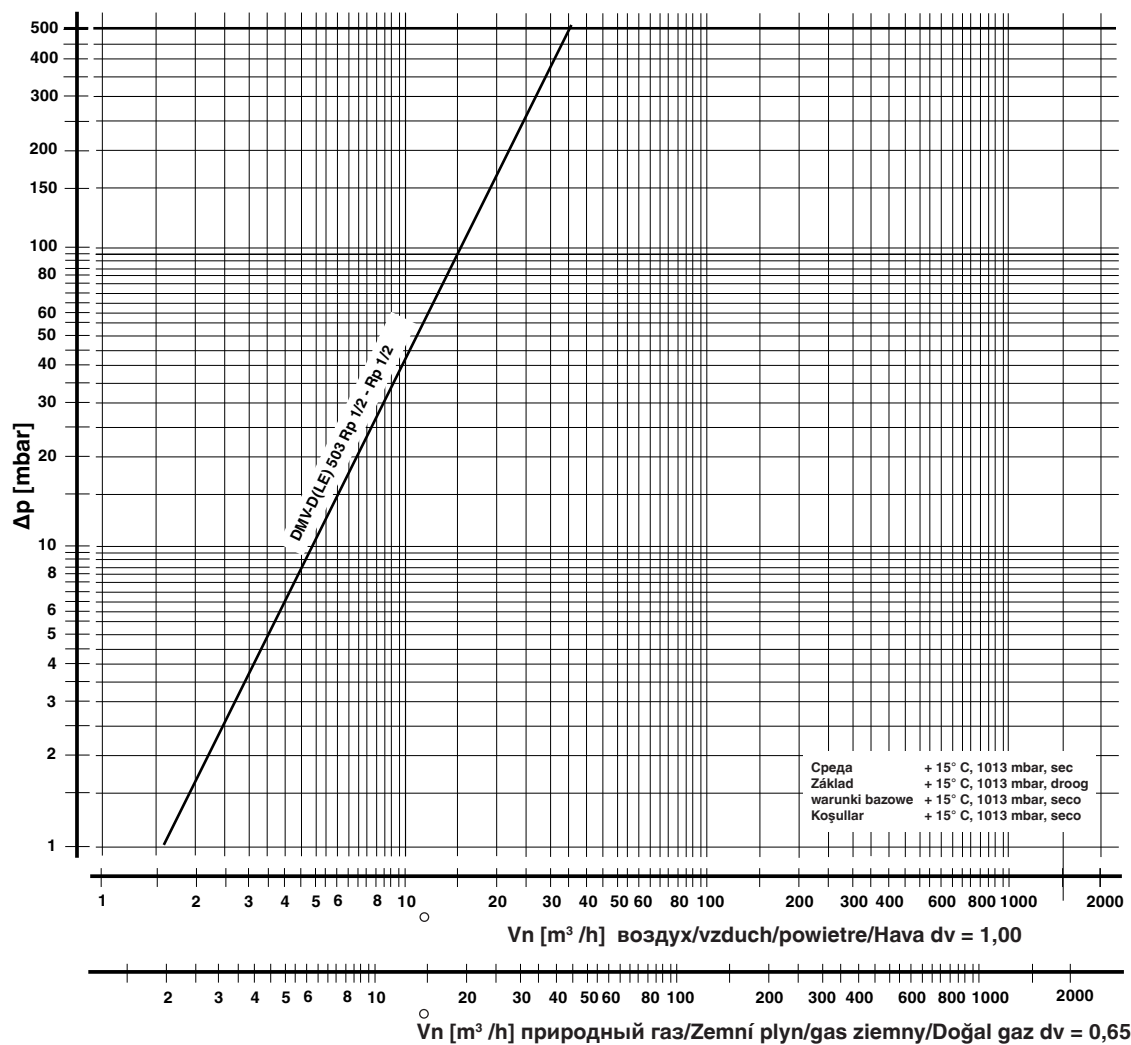
Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej

1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lakier zabezpieczający ponad śrubą z łbem stożkowym wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Podnieść tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
6. Wymienić tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
7. Na powrót wkręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym dociągnąć tylko na tyle, aby można jeszcze było obracać talerz nastawczy C wzgl. moduł hydrauliczny D.
8. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
9. Przeprowadzić kontrolę szczelności poprzez odprowadzenie ciśnieniowe ze śrubą zamykającą 2: $p_{max} = 500$ mbar
10. Przeprowadzić kontrolę działania.
11. Włączyć instalację.

Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin değiştirilmesi

1. Tesisi kapatın.
2. Gömme baplı civata A üzerindeki emniyet boyasındə temizleyin.
3. Gömme baplı civatayə A sökün.
4. Silindirik baplı civatayə B sökün.
5. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D kaldırın.
6. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D deyiştirin.
7. Gömme ve silindirik baplı civatayə tekrar takın. Gömme baplı vidayı, sadece hidrolik veya ayar tablası döndürülebilecek kadar sıkınız.
8. Gömme baplı civataya A emniyet boyasındə sürün.
9. Basənc çəkməyə kapak civatası 2 üzerinden səzədməzlik kontrolünü yapın: $p_{max} = 500$ mbar
10. Fonksiyon kontrolü yapın.
11. Tesisi tekrar çalışdırın.





Утечки в воздух [м³/час]
 во время монтажа вставки
 микрофилтра.

Straty natężenia przepływu
 w [m3/h] dla powietrza przy
 zabudowie wkładu mikrofiltra.

Δp [mbar]	DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]
2	0,15
5	0,25
10	0,30
20	0,33
40	0,36
70	0,39

Ztráty průtoku v [m³/h]
 vzduchu při instalování vložky
 jemného filtru.

Σnce filtre elemanə
 kulanəldəpnənda meydana gelen
 akəm kayəplarə. Birim: [m³/h] Hava

$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/}}\text{použitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

f =

плотность воздуха
 Hustota vzduchu
 gęstość powietrza
 Havanən özgöl apərləpnə

плотность применяемого газа
 Hustota použitého plynu
 gęstość stosowanego gazu
 Kulanəlan gazən özgöl apərləpnə

Вид газа
 Druh plynu
 Rodzaj gazu
 Gaz cinsi

природный газ/Zemní plyn/
 gaz ziemny/Dortal gaz

Городской газ/Svítiplyn/
 Gaz miejski/Hava gazə

Сжиженный газ/Kapalný plyn/
 Gaz plynny/LPG (səvə gaz)

воздух/vzduch/
 powietrze/Hava

Плотность
 Hustota
 Gęstość
 Özgöl apərləpnə
 [kg/m³]

dv

f

0.81

0.65

1.24

0.58

0.47

1.46

2.08

1.67

0.77

1.24

1.00

1.00

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem Šruba zamykająca płaska z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring Yassı kapak civatası, O-Halkası ile G 1/8	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 432
Фланец G1/2 для запальной свечи, в комплекте Sada: příruba zapalovacího plynu G 1/2 Zestaw: kołnierz dla gazu zapłonowego G 1/2 Ateşleme gazı flanşı G1/2 seti	219 007
Комплект адаптеров для GW A2 с соединением G1/4 Adaptérová sada pro GW A2 s přípojem G 1/4 Zestaw łącznika pośredniego dla GW A2 z przyłączem G 1/4 G 1/4 bağlantı portlu GW A2 adaptör seti DMV 503/11	222 982
Регулировочный диск главного потока Nastavovací talíř pro hlavní množství Tarcza regulacyjna strumienia głównego Ana akış miktarı ayar diskisi DMV 503/11	230 434
Гидравлический тормоз Hydraulická brzda Hamulec hydrauliczny Hidrolik freni DMV 503/11	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Вставная шайба Zasunovací kotouč Podkładka wtykowa Geçmeli disk DMV 503/11	230 435
Штепсельная розетка, черная Svorkovnice, černá Puszka instalacyjna, czarna Kablo soketi, siyah GDMW, 3 pol. + E	210 319
Соединительный фланец Připojovací příruba Kołnierz łączący Bağlantı flanşı DMV 503 Rp 3/8 DMV 503 Rp 1/2	217 471 217 472
Уплотнительное кольцо, испытано по EN O-kroužek, přezkoušený podle EN Pierścień uszczelniający typu O-ring, z atestem wg EN O-Halkası, EN normu ile test edilmiştir DMV 503/11 45 x 3,0	2 штук/комплект 2 kusů/sada 2 sztuk/zestaw 2 adet/set 230 442
Винт с цилиндрической головкой по DIN 912, 8.8 Šroub s válcovou hlavou DIN 912, 8.8 Šruba z łbem walcowym DIN 912, 8.8 Silindirik başlı civata DIN 912, 8.8 DMV 503/11 M5 x 30	4 штук/комплект 4 kusů/sada 4 sztuk/zestaw 4 adet/set 231 560

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnícím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Ölçüm nipeli conta ile G 1/8	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 397
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Yedek mıknatıs DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Комплект фильтра тонкой очистки, сито Sada jemný filtr, síto zestaw filtr drobnoczkowy, sitko Set ince filtre, süzgeç DMV 503/11	230 439



Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Σkili manyetik ventilde yapılmış gereken işlemler sadece yetkili servis elemanlar tarafından yapılmalıdır.

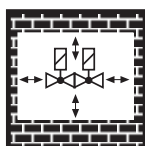


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flanm yüzeylerini koruyunuz. Çavatalar doğru şekilde (çapraz) olarak sıkılmalıdır.

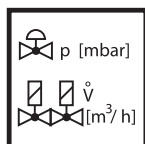


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitém magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Σkili manyetik ventil ile sertlemler (kurumu) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olmalıdır.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonostně specifické škrcení přes dvojité magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basınç itibariyle değerleri genel olarak gaz basıncı ayar cihazında ayarlanmalıdır. Güce bağlı olarak basınç ayarlamalıdır. Güce bağlı olarak basınç ayarlamalıdır.

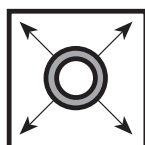


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanılmalıdır.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarındaki sızdırmazlığı kontrolü: Armatürlerden / Σkili manyetik ventilden (DMV) önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatılmalıdır.



После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Σkili manyetik ventildeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapılmalıdır.

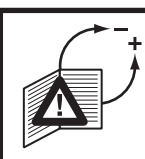


Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikaj otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalışmaya (bakım / onarım / denetim vs.) yapılmamalıdır. Açık ateş bulundurulmamalıdır. Kanuni yönetmeliklere uyulmalıdır.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan / fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatları uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.

По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.

Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.

Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для длительного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Dönüş sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра ¹ UV čidla plamene ¹ Czujnik płomienia UV ¹ UV alev sensörü ¹	N/A	10 000 h ³ (4 ³)	---	
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ / Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı kontrol cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля ² Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf test sistemi gaz valfi ²	после выявления ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля ² Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů ² Zawór gazu bez układu kontroli zaworów ² Valf test sistemi içermeyen gaz valfi ²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri ² Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III ³ Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo-godzin / Çalışma saati N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri				
Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. Doba skladování ≤ 1 rok nezměňuje konstrukční životnost. Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. ≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarımı bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года . Společnost DUNGS doporučuje maximální dobu skladování 3 roky . Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat . DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor .				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirmeye ve iyileştirme amacıyla değışiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Фактический адрес
Domořská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Pořtovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com